

Table des matières

Avant-propos	5
Nationalité : frontalier, par Marion Graf	7
Prélude	11
Traduire ! par Nicolas Bouvier	13
L'autre langue - une paraphrase personnelle, par Hugo Loetscher	15
Duel de langues, par Iso Camartin	22
Chapitre 1	
Ecrivain et traducteur : un dialogue	25
Traduire Dürrenmatt : l'amitié et les affaires, par Walter Weideli	27
La vie, une traduction ! par Felix-Philipp Ingold	39
Un devenir dans la langue, par Adrien Pasquali	48
Un exercice dans l'intervalle. Entretien avec Georges-Arthur Goldschmidt, par Patricia Zurcher	58
En traduisant « Dunja », lettres et variantes, par Philippe Jaccottet et Giuseppe Ungaretti	63
Chapitre 2	
Art et métier	73
Cordonnier ou poète ? Quelques remarques sur le métier de traducteur, par Hanno Helbling	75
Quatre lettres sur la traduction, par Massimo Raffaeli et Fabio Pusterla	80
« Avancer à tâtons dans l'aire des possibles », par Gerda Scheffel	92
Traduire, c'est aussi se documenter.	
Entretien avec Peter Schwaar, par Ina Boesch	96
La quête du « trot » meienbergien, par Ursula Gaillard	100
Traduire Amélie Plume, par Marcel Schwander	104
Que-Cir-Que ou le traducteur équilibriste, par Eleonore Frey	108

« Ce bruit de rochers qui dévalent ».	
Entretien avec Madeleine Santschi, par Sylviane Dupuis	114
Traduire Cla Biert. Entretien avec Marie-Christine Gateau-Brachard, par Jean-Charles Gateau	117
Six lettres sur la traduction, par Ilma Rakusa et Christina Viragh	121
Le sadomasochisme comme principe de traduction, par Stefan Zweifel et Michael Pfister	134
Chapitre 3	
La traduction infinie	141
Traduire Shakespeare pour le théâtre.	
Entretien avec Yves Bonnefoy, par Marion Graf	143
Le traducteur, ce misentrope, par Etienne Barilier	149
Traduire la Bible en Afrique australe, par Théo Schneider	156
C.F. Ramuz en allemand. Entretien avec Hanno Helbling, par Jérôme Meizoz	162
Rainer Maria Rilke : <i>Première Elégie de Duino</i> , quatre vers d'une traduction à l'autre	165
Chapitre 4	
Domaines spécialisés	169
Le traducteur des sciences humaines, un serviteur de la clarté, par Horst Günther	171
Pour les enfants. Entretien avec Florence de Brébisson, par Ulrike Blatter	176
Traduire pour la scène, par Gilbert Musy	181
Les sous-titrus de films, passeurs de l'ombre, par Isabelle Rüf	187
Chapitre 5	
Les textes dépayrés	191
Jeux et enjeux d'une légende : les itinéraires de Robert Walser en France, par Peter Utz	193
<i>Il mio Glauser</i> , par Gabriella de' Grandi	199

Editer la littérature allemande en France. Entretien avec Bernard Lortholary, par Marion Graf, Gilbert Musy, Peter Utz	204
Editer la littérature universelle. Entretien avec Egon Ammann, par Marion Graf	210
Paroles en migration dans <i>La Revue de Belles-Lettres</i> , par José-Flore Tappy	214
Chapitre 6	
Contrebande ?	223
Au pays des traducteurs irresponsables, par Claire Jaquier	225
Qui a peur de traduire Proust ? par Luzius Keller	230
Le transport des sens, du japonais au français, par Armen Godel	233
Chapitre 7	
Feux croisés en Suisse. Aperçus historiques	239
Un siècle d'échanges littéraires en Suisse..., par Alena Vacek	241
Les Editions Rencontre et « La Grèce présente », par Jean-Luc Seylaz	258
La Guilde du Livre..., par Françoise Fornerod	259
L'Ecole de Genève, de la traduction à la critique, par Jean Starobinski	261
Si la Collection <i>ch</i> était..., par Heinz Schafroth	265
Passeurs romands de poésie italienne (1945-1955), par Daniel Maggetti	268
Le Tessin, porte d'Italie, par Giovanni Orelli	272
La traduction en romanche, manie ou nécessité ? par Cla Riatsch	276
Publier les traductions de théâtre en Suisse ? par Gilbert Musy	279
Notes biobibliographiques	281
Crédit photographique	289
Photos d'Yvonne Böhler sur le thème de « l'écrivain et son traducteur »	